

Dimanche le 27 mai 2018

La Pentecôte, (descente du Saint Esprit sur les Apôtres)
Et mémoire de Saint Hellade, hiéromartyr,
ton et évangile de fête.

الأحد في ٢٧ أيار ٢٠١٨

أحد العنصرة (حلول الروح القدس على
التلاميذ) وتذكار القديس الشهيد إيلاديوس
اللحن والإيوثينا للعيد



"المعزي"

نعيد في عيد العنصرة لحلول الروح القدس على التلاميذ. ويدعو الإنجيل، وخاصةً إنجيل يوحنا، الروح القدس بالمعزي وروح الحق. وهذا يشرح الكثير من عمل الروح القدس.

يُغادر يسوع تلاميذه عند الصعود، ولكنه قبل ذلك يدهم أنه لن يتركهم يتامى، بل سيرسل لهم "معزياً آخر"، وعاضداً آخر هو الروح القدس، الذي يجعل يسوع حاضراً بيننا كما كان بين تلاميذه. كما أن يسوع والآب واحد، بالروح القدس نصير نحن ويسوع واحد. إنه الروح الذي يشدّدنا ويذكّرنا بكل ما قاله يسوع (يوحنا ١: ٢٦) وبذلك يجعل صلّتنا بيسوع وثيقة؛ ولذلك هو المعزي الذي نستدعيه كل حين.

الروح القدس هو معزي لأنه مؤيّد على الحق، إنه روح الحق، الذي يرشدنا إلى الحقيقة كلها. إنه المضاد لأبي الكذب والشاهد عليه وعلى أعماله في العالم (يوحنا ١٧: ١٦). إن أساس التعزية في الصراع لدى المؤمن بين النور والظلمة هو أن يكون المؤمن بالنور وفي الحقيقة. لذلك إننا نعرف أن لا غلبة لنا إلا بروح الحق، هذا المعزي. "بدوني لا تقدرون أن تعملوا شيئاً"، بحسب كلمات يسوع. والآن "بدون الروح القدس لا نستطيع أن نعمل شيئاً صالحاً". لأن الروح يقيمنا في الحق، والروح يعزينا، وبالروح نصير غلبتنا على العالم.

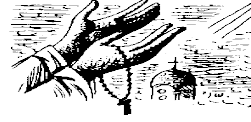
من أقام في الحق يتحرر من الخوف؛ من كل خوف. فمن أقام في البر لم يعد يخاف حتى الموت. ومن أقام الروح عنده تحرر من خوف العالم ووثق أنه بالروح مع يسوع سيغلب العالم.

"في العالم سيكون لنا ضيق" لأنه لو كنا من العالم لأحب العالم شاكلته وما يشبهه. لكن حقيقة الإيمان وطبيعة حياة المؤمن تخالفان روح العالم. وذبيحة يسوع وصلبه هما الشاهدان على هذا الصراع بين منهجية العالم ومنهجية الإيمان. كان يسوع شهيد هذه المعركة ومثال بذلك لكل مؤمن.

لا شك أن هذا الصراع هو بين الدنيا والأسمى، بين الخير والشر، بين الإيمان والإلحاد، بين الله والشيطان، بين رغبات الإنسان الخيرة ونزواته الغريبة. ولكن ألوان وأشكال وساحات هذا الصراع تتبدل في الزمان والمكان. والسؤال لدى المؤمن ليس عند شكل الصراع بمقدار ما هو السؤال عن وجود المعزي والمحامي والعاضد، في زمن ليس يسوع حاضراً فيه بالجسد. لقد صرخ يسوع وهو مع تلاميذه، في لحظات الخوف والشدة: "ثقوا لقد غلبت العالم". هذه كلمة معزية جداً، إن المعلم قد "غلب" وهذه هي غلبتنا به.

من يقيم في الكذب ضعيف، لأن الروح القدس لا يقيم معه. ثقوا بالروح سنغلب كل كذب أماننا، بالروح سيغلب روح العالم الذي لا يحب الحق. بالروح ستسقط كل الأفتعة عن كل الأشياء. فلا يبقى بوجود الروح رياء ولا تغوي الخديعة الإنسان الذي في الحق. بالروح سنصرخ ليذهب العالم ولتأت النعمة. بالروح سنصرخ ونحن في العالم "أبا أيها الآب"، وهذه غلبتنا أننا في العالم لكننا أبناء الله.

أيها الملك السماوي المعزي، يا روح الحق، هلمّ اسكن فينا وطهرنا من كل كذب الدنس، وحررنا أيها الصالح من كل خوف نفوسنا.



طروباريات

<p>Tropaire, de La Pentecôte ton 8: Béni sois-tu, ô Christ notre Dieu, / toi qui fis descendre sur tes Apôtres le saint Esprit, / transformant par ta sagesse de simples pêcheurs/ en pêcheurs d'hommes dont les filets prendront le monde entier. / Seigneur ami des hommes, gloire à toi.</p>	<p>طروبارية العنصرة للحن الثامن: مبارك أنت أيها المسيح إلهنا. يا من أظهرت الصيادين غزيري الحكمة. إذ سكبت عليهم الروح القدس. وبهم اصطدت المسكونة. يا محب البشر المجد لك.</p>
<p>Tropaire, ton 8: Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, / qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux / et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi : / Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.</p>	<p>طروبارية للآباء بالحن الثامن: أنت أيها المسيح إلهنا الفائق التسبيح. يا من أسس آباءنا القديسين على الأرض كواكب لامة. وبهم هدانا جميعا إلى الإيمان الحقيقي. أيها الجزيل الرحمة المجد لك.</p>
<p>Kondakion, de La Pentecôte ton 8: Ayant confondu les langues de l'univers, / le Seigneur du haut des cieus dispersa les nations; / mais en partageant les langues de feu,/ il invite tous les hommes à l'unité, / et tous ensemble nous glorifions le très-saint Esprit.</p>	<p>قنداق العنصرة بالحن الثامن: عندما انحدر العلي ملبلا الألسن. كان للأمم مقسما. وحين وزع الألسن النارية. دعا الكل إلى اتحاد واحد. لذلك نمجد بصوت متفق. الروح الكلي قدسه.</p>



الرسالة والإنجيل

Épître selon les Actes des Apôtres 2, 1-11 :

Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme celui d'un violent coup de vent : la maison où ils se tenaient en fut toute remplie ; alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'esprit leur donnait de s'exprimer. Or, à Jérusalem, résidaient des juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. À la rumeur qui se répandit la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. Déconcertés, émerveillés, ils se disaient : Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et de la Libye cyrénaïque, ceux de Rome en résidence ici, tous tant Juifs que prosélytes. Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu.

فصل من أعمال الرسل القديسين ٢ : ١ - ١١ :

لما حلَّ يوم الخمسين ، كان الرسل كلهم معا في مكان واحد . فحدث بغتة صوت من السماء كصوت ريح شديدة تعصف ، وملا كل البيت الذي كانوا جالسين فيه . وظهرت لهم ألسنة منقسمة كأنها من نار فاستقرت على كل واحد منهم . فامتأوا كلهم من الروح القدس وطفقوا يتكلمون بلغات أخرى كما أعطاهم الروح أن ينطقوا . وكان في أورشليم رجال يهود أتقبا من كل أمة تحت السماء ، فلما صار هذا الصوت اجتمع الجمهور فتحيروا لأن كل واحد كان يسمعهم ينطقون بلغته . فدهشوا جميعهم وتعجبوا قائلين بعضهم لبعض : أليس هؤلاء المتكلمون كلهم جليليين ؟ فكيف نسمع كل منا لغته التي ولد فيها نحن الفرثيين والماديين والعيلاميين وسكان ما بين النهرين واليهودية وكبادوكية وبنطس وآسية وفريجية وبمفيلية ومصر ونواحي ليبيا عند القيروان والرومانيين المستوطنين واليهود والدخلاء والكرثيين والعرب ، نسمعهم ينطقون بألسنتنا بعظام الله .



L'Évangile selon saint Jean 7, 37-52 et 8- 12

En ce temps-là, le dernier jour de la fête est le plus important. Ce jour-là Jésus, debout, dit d'une voix forte : Si quelqu'un a soif, il peut venir à moi et boire. Celui qui croit en moi, des fleuves d'eau couleront de son coeur, et cette eau donne la vie. On lit cela dans les Livres Saints. Par ces mots, Jésus parle de l'Esprit de Dieu. Ceux qui croient en Jésus vont recevoir cet Esprit, mais, à ce moment-là, l'Esprit Saint n'est pas encore venu. En effet, Dieu n'a pas encore montré la gloire de Jésus. La foule entend les paroles de Jésus, et quelques-uns disent : C'est vraiment lui le Prophète ! D'autres disent : C'est lui le Messie ! Mais d'autres encore disent : Le Messie ne peut pas venir de Galilée ! En effet, on lit dans les Livres Saints : Le Messie sera de la famille de David. Le Messie viendra de Bethléem, le village de David. Ainsi, à cause de Jésus, les gens ne sont pas d'accord entre eux. Certains veulent l'arrêter,

الإنجيل للقديس يوحنا ٧ : ٣٧ - ٥٢ ، ٨ - ١٢

في اليوم الآخر العظيم من العيد، كان يسوع واقفاً، فصاح قائلاً: إن عطش أحد فليأت إليّ ويشرب. من آمن بي فكما قال الكتاب ستجري من بطنه أنهار ماء حي (إنما قال هذا عن الروح الذي كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه إذ لم يكن الروح القدس بعد. لأن يسوع لم يكن بعد قد مجّد. فكثيرون من الجمع لما سمعوا كلامه قالوا هذا بالحقيقة هو النبيّ. وقال آخرون هذا هو المسيح. وآخرون قالوا ألعن المسيح من الجليل يأتي. ألم يقل الكتاب إنه من نسل داود من بيت لحم القرية حيث كان داود يأتي المسيح. فحدث شقاق بين الجمع من أجله، وكان قوم منهم يريدون أن يسكوه ولكن لم يلق أحد عليه يداً. فجاء الخدام إلى

mais personne ne peut le prendre. Les gardes du temple reviennent près des chefs des prêtres et des Pharisiens. Ceux-ci leur demandent : Vous n'avez pas amené Jésus ! Pourquoi ? Les gardes répondent : Personne n'a jamais parlé comme cet homme ! Alors les Pharisiens leur disent : Il vous a trompés, vous aussi ! Aucun de nos chefs, aucun de nous Pharisiens n'a cru en cet homme ! Et cette foule qui croit en lui, elle ne connaît pas notre loi. Ce sont des gens que Dieu rejette ! Nicodème est un de ces Pharisiens. C'est lui qui était allé trouver Jésus quelque temps avant. Il dit aux autres : D'après notre loi, nous ne pouvons pas condamner un homme de cette façon ! Nous devons d'abord l'entendre et savoir ce qu'il a fait ! Mais les autres lui répondent : Est-ce que tu es de Galilée, toi aussi ? Étudie les Livres Saints et tu verras : un prophète ne peut pas venir de Galilée. De nouveau, Jésus parle à la foule. Il dit : La lumière du monde, c'est moi. Si quelqu'un me suit il ne marchera pas dans la nuit, mais il aura la lumière qui donne la vie.

رؤساء الكهنة والفريسيين، فقال هؤلاء لهم: لم تأتوا به؟ فأجاب الخدام: لم يتكلم قط إنسان هكذا مثل هذا الإنسان. فأجابهم الفريسيون: ألعلكم أنتم أيضا قد ضللتهم؟ هل أحد من الرؤساء أو من الفريسيين آمن به أما هؤلاء الجمع الذين لا يعرفون الناموس فهم ملعونون. فقال لهم نيقوديمس الذي كان قد جاء إليه ليلا وهو واحد منهم: ألعل ناموسنا يدين إنسانا إن لم يسمع منه أولا ويعلم ما فعل. أجابوا وقالوا له: ألعلك أنت أيضا من الجليل؟ ابحث وانظر إنه لم يقم نبي من الجليل. ثم كلمهم أيضا يسوع قائلا: أنا هو نور العالم من يتبعني فلا يمشي في الظلام بل يكون له نور الحياة.

سبت الأموات أو بالأحرى سبت الراقدين

تقيم الكنيسة الأرثوذكسية تذكارا للراقدين على رجاء القيامة مرتين في السنة، ويعرفان بسبت الأموات. الأول: يقع قبل أحد مرفع اللحم أو ما يعرف ليتورجيا بأحد الدينونة.

الثاني: وهو السبت الذي يسبق أحد العنصرة مباشرة.

في السبت الذي قبل مرفع اللحم، تدعونا الكنيسة إلى ذكرى عامة لجميع الذين "رقدوا على رجاء القيامة والحياة الأبدية". يأتي هذا السبت قبل أحد الدينونة وذلك لأن الدينونة مرتبطة بالله وحده والكنيسة تصلي على الرجاء.

والدينونة تعني مجيء المسيح الثاني، ولأن أمواتنا لم يخضعوا للدينونة بعد، نذكرهم في الصلاة طالبين لهم الراحة ورحمة الله العظمى اللامتناهية، كما نذكر في الوقت ذاته أنفسنا بالتوبة.

السبت الآخر مرتبط بالروح القدس الذي هو علة الحياة والنعمة والقداسة. وفيه تطلب نعمة الروح القدس للراقدين لتعزيتهم وراحتهم.

١ - كل سبت في الليتورجيا الأرثوذكسية هو مخصص للراقدين، كذلك في كل قداس إلهي يُذكر فيه الراقدون.

٢ - لا موت في المسيحية لأن المانت الحقيقي هو الراض لنعمة الرب يسوع المسيح وحضوره في قلبه، من هنا لا يأتي دستور الإيمان الذي هو من القرن الرابع ميلادي إلى ذكر لفظة موت للمسيح بل يقول عنه "صُلب عنا على عهد بيبلاطس البنطي، تألم وقبر، وقام في اليوم الثالث"، وهذا مراده أن للمسيح طبيعتين كاملتين ومشيئتين كاملتين: إلهية وبشرية. وهو مات من جهة طبيعته البشرية وليس من جهة طبيعته الإلهية.

فلأن أمواتنا يرقدون على رجاء القيامة الأبدية وبالتالي لا يموتون، ولأن سيد الحياة ومصدرها تجسد، وأبطل الموت بموته، ولأننا به أناس قياميون، نصلي مع راقديننا ولهم.

نعم، نحن في المسيح واحد، ومن أمن بالرب يسوع وإن مات فسيحيا. المسيح قام.



مفكرة وأخبار رعيّتنا

الجنائز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس ليلي طويل خير مقدمة من آل خير وطويل وعائلاتهم والمختصين بهم ولراحة نفس جورج جاك خير.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس وفاء اسطفان يونس مقدمة من آل يونس وعائلاتهم والمختصين بهم.

الذكريات:

- ذكرانية لراحة نفس اميل ضاهر مقدمة من أليكي جيورجيداس ضاهر واولادها وعائلاتهم والمختصين بهم ولراحة نفوس ياني، بستماني، إيلي، ديمتري، يورداني ومانولي.

إعلانات هامة

À nouveau les réunions familiales : La réunion des familles reprendra ses rencontres. Samedi passé, une réunion a eu lieu sous le thème de "L'éducation et la famille". La prochaine réunion prévue le samedi 2 juin sous le thème de « Le Saint-Esprit », pour Youssef Abou Assaleh Pour plus d'informations contactez **Georges Karam 514-880-2077**

الاجتماعات العائلية من جديد : تستأنف فرقة العائلات اجتماعاتها، حيث عقد السبت الماضي اجتماع ، حول موضوع "التربية والعائلة"، ألقاه زاهر سمعان. وحدد الاجتماع المقبل السبت في ٢ حزيران، سيتناول موضوع "الروح القدس" المحاضر يوسف أبو عسلي. لمزيد من المعلومات، الاتصال **بجورج كرم ٢٠٧٧-٨٨٠-٥١٤**.

Le Chœur de notre église: Annonce à ceux qui veulent apprendre les hymnes byzantins, qu'ils vont commencer les pratiques après Pâques. La date sera déterminée plus tard pour les personnes dès l'âge de 8 ans et plus. Pour plus d'informations, contactez le chef du chœur, **Antoine Faddoul sur le numéro: 438-881-7051 ou antoinefaddoul@hotmail.fr**

جوقة كنيسة السيدة: تعلن للراغبين في تعلم الترتيل البيزنطي بأنها سوف تباشر التمارين بعد عيد الفصح المبارك. سيحدد التاريخ لاحقاً وذلك من عمر ٨ سنوات وما فوق. لمزيد من المعلومات الاتصال بقائد الجوقة **أنطوان فضول على الرقم ٧٠٥١-٨٨١-٤٣٨، antoinefaddoul@hotmail.fr**

L'assemblée générale de notre région à Halifax entre les 28 juin et 1 juillet 2018 : La responsable du L'assemblée qui inclut toutes les paroisses de notre région du diocèse d'Ottawa, de l'Est du Canada et du Nord de l'État de New York, sous la présidence de son Excellence monseigneur Alexandre. nous a envoyé une

مؤتمر كنايسنا الإقليمي في هاليفكس بين ٢٨ حزيران و ١ تموز ٢٠١٨ :

جاءنا رسالة من المسؤولة عن مؤتمر كنايسنا الإقليمي الذي يرعاه سيادة المطران ألكسندر مفرّج بصفته مطرانا لمنطقة أوتاوا وشرق كندا وأعلى ولاية نيويورك، والذي ستستضيفه

lettre dont le contenu est le suivant : il nous rappelle que la paroisse orthodoxe Saint Antoine à Halifax- Nova Scotia, accueillera l'assemblée régionale de notre archidiocèse entre 28 juin et le 1 juillet 2018. le programme sera dense avec les activités et les événements. Pour ceux qui souhaitent participer à cette assemblée, ils sont priés de visiter le site web de l'Église pour plus d'information.

كنيسة القديس أنطونيوس الأنطاكية في هاليفكس- نونفا سكوتشيا، بين ٢٨ حزيران و١ تموز ٢٠١٨، البرنامج سيكون مكثفاً بالنشاطات الترفيهية والروحية. يرجى ممن يهمهم أمر المشاركة ولمزيد من المعلومات والتسجيل، زيارة الموقع الإلكتروني للكنيسة.



CAMP TRANSFIGURATION 2018

For children from 9 to 17 years old. * -Price: 440\$ for one week (before July 1st), 465\$ (after July 1st).* -Date: August 12th-August 18th (session 1) and August 19th-August 25th (session 2). *- Site: Camp Wingate (in the area of Saint-Sauveur, Montréal, Québec).

Christian Education Theme: Transfiguration: Encountering Christ! More Activities: FISHING, Swimming, Tubing, Boating, Badminton, Tennis, Indoor Gym, Wall Climbing, Indoor Roller Skating, Floor Hockey, Water Skiing, Canoeing, Archery, Hiking and much more!!! Please follow us on Facebook and Instagram. Visit our website for staff applications. Online applications will be available for campers @camptransfiguration.org opening soon.

If you have any questions, please contact Karla Samman (karla.samman@hotmail.com).